

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
немецкой филологии



к.ф.н., доц. Молчанова Л.В.
01.06.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.07 Мировая литература в переводах

1. Код и наименование направления подготовки/специальности: 45.05.01
Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация: Перевод и переводоведение

3. Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра немецкой филологии

6. Составители программы: д-р филол. н., проф. Фененко Наталья Александровна, к. филол н., доц. Ракитина Ольга Николаевна.

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 7 от 28.04. 2023 г.

8. Учебный год: 2025-2026

Семестр(ы): 5

9. Цели и задачи изучения дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является овладение студентами умениями сравнительного анализа художественных произведений на иностранном языке и их переводов на русский.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) углубление знаний об основных особенностях и тенденциях литературного процесса в странах изучаемых иностранных языков, а также о художественных произведениях зарубежных авторов и их переводах на русский язык;
- 2) развитие способности понимать оригинальные тексты художественной

- литературы на иностранном языке (в печатном и аудиолингвальном виде);
- 3) развитие профессиональных аналитических умений при сравнении текстов художественной литературы на иностранном языке и их переводов на русский язык;
 - 4) расширение представлений студентов по проблеме оценки качества перевода и развитие умений оценивания вариантов передачи на русский язык художественных произведений на иностранных языках.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Данная дисциплина входит в часть, формируемой участниками образовательных отношений (вариативная) блока Б1.

Необходимой теоретической основой для усвоения курса являются базовые знания в области иностранного и родного языков, литературы, истории, понимание роли информационных технологий в современных переводческих профессиях, а также получаемые сопутствующие знания в области переводоведения.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-4	Способен к аналитической деятельности	ПК-4.3.	владеет комплексной системой оценки качества перевода, анализирует степень успешности перевода на параллельных текстах.	<p>Знать: критерии оценки качества перевода</p> <p>Уметь: осуществлять оценку качества перевода, выполнять поиск и отбор параллельных текстов, определять составляющие прагматического потенциала текста оригинала и его переводного варианта.</p> <p>Владеть: комплексной системой оценки качества перевода, анализирует степень успешности перевода на параллельных текстах.</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 2 ЗЕТ/ 72 ч.

Форма промежуточной аттестации: зачет.

13. Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)	
	Всего	По семестрам
		8 сем.
Аудиторные занятия	28	28
в том числе: лекции		
Практические	28	28
Самостоятельная работа	44	44

Форма промежуточной аттестации: зачет		
Итого:	72	72

13.1 Содержание разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
1. Лекции			
2. Практические занятия			
2.1	Перевод художественной литературы как важная составляющая межкультурного диалога	1. Межкультурный диалог как способ обмена духовными ценностями между народами 2. Перевод художественной литературы как феномен соприкосновения и взаимного обогащения различных лингвокультур. 3. Перевод художественной литературы как разновидность сложной межкультурной эстетической коммуникации	-
2.2	Текст художественного произведения как объект теории художественного перевода	1. Проблемы определения художественного текста и текста художественного перевода 2. Научные парадигмы изучения текста художественного перевода: 2.1. Литературоведческая 2.2. Сопоставительно-лингвистическая 2.3. Герменевтическая	
2.3	Художественный текст как сложная многоплановая структура	1. Художественный текст как репрезентант индивидуально-авторской картины (модели) мира 2. Смысловая и структурная архитектура художественного текста: Идейно-тематическое содержание Композиция Художественный образ Образный характер языковых средств Эстетическая составляющая как имманентная характеристика художественного текста	
2.4	Лингвокультурологическая составляющая и ее отражение в смысловой и структурной архитектонике художественного текста.	1. Художественный текст как носитель национального колорита : 1.1. Культурная пресуппозиция текста (сведения об истории, традициях, духовной жизни народа) и ее отражение в тексте 1.2. Национально-культурная доминанта текста и языковые средства ее репрезентации (топонимика и антропонимика, слова-реалии, фразеологические единицы, диалектизмы, арготизмы) 1.3. Способы передачи национально маркированных средств в переводном художественном тексте 1.4. Проблемы сохранения национального колорита текста при переводе	

		<p>2. Художественный текст как носитель исторического колорита</p> <p>2.1. Хронологическая составляющая текста и языковые средства ее репрезентации (историзмы, архаизмы, неологизмы)</p> <p>2.2 Способы передачи хронологически маркированных средств при переводе</p> <p>Проблемы исторической стилизации и сохранения исторического колорита текста при переводе</p>	
2.5	Образная составляющая художественного текста и особенности ее передачи при переводе	<p>1. Образность как важнейшая характеристика языка художественного текста</p> <p>2. Прямые и переносные значения слов в ИТ и ПТ</p> <p>3. Художественные тропы (эпитет, сравнение, метафора, метонимия, олицетворение, ирония) в ИТ и особенности их передачи в ПТ</p> <p>4. Стилистические фигуры (повтор, анафора, градация, антитеза, оксюморон, риторический вопрос) в ИТ и особенности их передачи в ПТ</p> <p>5. Аллюзивный характер художественного текста и возможности его сохранения при переводе</p>	
2.6	Идиолект писателя и особенности его передачи при переводе	<p>1. Понятие идиолекта как совокупности эстетических и стилистических особенностей языка писателя</p> <p>2. Особенности передачи при переводе идиолекта писателя.</p> <p>3. Роль и ответственность переводчика в корректном выборе стратегии передачи идиолекта писателя</p>	
2.7	Стратегии перевода художественного текста	<p>1. Понятие стратегии в переводе</p> <p>2. Типы стратегий перевода художественного текста:</p> <p>Форенизация</p> <p>Доместикация</p> <p>Сохранение национального колорита</p> <p>Лингвокультурная адаптация</p> <p>3. Связь стратегии перевода с понятием эквивалентности</p>	-
2.8	Стратегии перевода поэтического текста	<p>1. Проблема выбора стратегии при переводе поэтического текста.</p> <p>1.1. Динамическая эквивалентность как основа стратегии поэтического перевода.</p> <p>1.2. Стратегия вольного перевода.</p> <p>1.3. Деформация текста как переводческая стратегия. Ее отличие от трансформации</p> <p>1.4. Деформация эстетической функции текста при переводе</p>	-
2.9	Лакуны художественного пространства как следствие смысловой и стилистической специфики текста	<p>1. Причины возникновения лакун в художественном тексте</p> <p>2. Типы лакун в художественном тексте</p> <p>3. Этнографические лакуны</p> <p>4. Социокультурные лакуны</p> <p>5. Стилистические лакуны</p> <p>6. Символьные лакуны</p> <p>3. Проблема элиминирования и компенсации лакун в процессе перевода</p>	-
2.10	Проблемы делакунизации художественного текста при переводе	<p>1. Понятие делакунизации текста в процессе перевода</p> <p>2. Способы элиминирования различных типов лакун при переводе художественного текста</p> <p>3. Роль переводческого метатекста как средства предотвращения и элиминации лакун</p>	

2.11	Роль параллельных текстов при изучении проблем перевода художественного текста	1. Понятие параллельных переводных художественных текстов 2. Стратегия работы переводчика с параллельными текстами художественных переводов 3. Сопоставительный анализ параллельных текстов как способ определения наиболее эффективной стратегии перевода	-
2.12	Оценка качества художественного перевода	1. Понятие перевод художественной литературы и художественный перевод 2. Критерии оценки художественного перевода: 2.1. Эквивалентность передачи идиолекта писателя 2.2. Эквивалентность передачи образных средств 2.3. Эквивалентность эстетического воздействия ИТ и ПТ на читателя 2.4. Комплексная эквивалентность как важнейший верификатор качества художественного перевода	-

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				Всего
		Лекции	Лабораторные	Практические	Самостоятельная работа	
1	Перевод художественной литературы как важная составляющая межкультурного диалога			2	2	4
2	Текст художественного произведения как объект теории художественного перевода			2	2	4
3	Художественный текст как сложная многоплановая структура			4	4	8
4	Лингвокультурологическая составляющая и ее отражение в смысловой и структурной архитектонике художественного текста			4	4	8
5	Образная составляющая художественного текста и особенности ее передачи при переводе			2	4	6
6	Идиолект писателя и особенности его передачи при переводе			2	4	6
7	Стратегии перевода художественного текста			2	4	6
8	Стратегии перевода поэтического текста			2	4	6
9	Лакуны художественного пространства как следствие смысловой и			2	4	6

	стилистической специфики текста					
10	Проблемы делакунизации художественного текста при переводе			2	4	6
11	Роль параллельных текстов при изучении проблем перевода художественного текста			2	4	6
12	Оценка качества художественного перевода			2	4	6
	Итого:			28	44	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лекционного или практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Самостоятельная работа студентов может быть организована в форме выполнения заданий на анализ конкретных речевых произведений, направленные на отработку изучаемого учебного материала. Кроме того, особое внимание в рамках самостоятельной работы следует уделять самостоятельному поиску и анализу примеров, иллюстрирующих изучаемый теоретический материал. Примеры выбираются студентами самостоятельно из иноязычных текстов и фрагментов дискурса. В качестве формы самостоятельной работы могут быть предложены доклады, предусматривающие самостоятельный поиск, систематизацию необходимой информации, определении степени ее достоверности, а также ее презентацию в аудитории.

1. Перечень литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) литература

№ п/п	Источник
1.	Жук М.И. История зарубежной литературы конца XIX - начала XX века : учебное пособие / М.И.Жук. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 225 с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69138
2.	Зарубежная литература : учебное пособие / О.В. Галустова. - Москва : А-Приор, 2011. - 143 с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=72700
3.	Казакова Т.А. Imagery in translation : практикум по художественному переводу : учебное пособие для студентов по специальности "Перевод и переводоведение" / Т.А. Казакова .— СПб ; Ростов н/Д : Союз : Феникс, 2004 .— 320 с. — (Учебник для высшей школы) .— Библиогр.: с. 303-308 .— ISBN 5-94033-007-X .— ISBN 5-222-05016-5
4.	Снегова, Э.И. Deutsche Literatur = Немецкая литература : учебное пособие / Э.И. Снегова, С.В. Лимова. – Санкт-Петербург : Антология, 2010. – 192 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213305 (дата обращения: 19.01.2021).

б) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Источник
5.	Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online». – URL: https://biblioclub.ru
6.	Электронная библиотека Зональной научной библиотеки Воронежского государственного университета. – URL: https://lib.vsu.ru
7.	ЭБС Издательство «Лань». . – URL: http://e.lanbook.com
8.	Электронные словари Мультитран. URL: www.multitrans.ru
9.	Курс на платформе Moodle: https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9169

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	Проблемы перевода художественной литературы [Электронный ресурс] : учебное пособие : [для специальности 031202 - Перевод и переводоведение, для направления 035700 - Лингвистика] / Воронеж. гос. ун-т ; сост.: Е.Л. Пивоварова, И.В. Чарычанская .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интранета ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-177.pdf >.
2.	Гарбовский Н. К. Теория перевода : учеб. для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация". — Москва : Изд-во Московского ун-та, 2004. — 543 с. — Библиогр. в обл. ссылок и на с. 537-539. — ISBN 5-211-04802-4.
3.	Лукин В.А. Художественный текст : основы лингвистической теории. Аналитический минимум / В.А. Лукин ; Рос. акад. наук, Отд-ние ист.-филол. наук, Науч. сов. "Рус. яз." 559 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web. Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web. Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат ВУЗ.
3. Программное обеспечение Microsoft Windows/
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Мультимедиа-проектор, экран телевизор LCD, DVD-плеер, ауд. 48, 49, 104 и аудитории с возможностью использования переносного оборудования (56, 57, 58,59, 26, 91).

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Перевод художественной литературы как важная	ПК-4.3		фронтальная беседа

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	составляющая межкультурного диалога			
2.	Текст художественного произведения как объект теории художественного перевода		владеет комплексной системой оценки качества перевода, анализирует степень успешности перевода на параллельных текстах.	фронтальная беседа
3	Художественный текст как сложная многоплановая структура			
4	Лингвокультурологическая составляющая и ее отражение в смысловой и структурной архитектонике художественного текста			фронтальная беседа
5	Образная составляющая художественного текста и особенности ее передачи при переводе			фронтальная беседа
6	Идиолект писателя и особенности его передачи при переводе			Практическое задание
7	Стратегии перевода художественного текста			Практическое задание
8	Стратегии перевода поэтического текста			Практическое задание
9	Лакуны художественного пространства как следствие смысловой и стилистической специфики текста			Практическое задание
10	Проблемы делакунизации художественного текста при переводе			Анализ перевода параллельных художественных текстов
11	Роль параллельных текстов при изучении проблем перевода художественного текста			Практическое задание
12	Оценка качества художественного перевода			Практическое задание
Промежуточная аттестация форма контроля – зачёт				Практическое задание

20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Мировая литература в переводах» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практической работы.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **первой текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №1.

Практическая работа №1.

1. Прочитайте отрывок из текста оригинала (ИТ) и сопоставьте его с переводом (ПТ). Определите стратегию перевода и обоснуйте ее выбор.

a) ИТ: *Buddenbrooks* (Th. Mann)

Ihre Schwiegertochter, die Konsulin Elisabeth Buddenbrook, eine geborene Kröger, lachte das Krögersche Lachen, das mit einem pruschenden Lippenlaut begann, und bei dem sie das Kinn auf die Brust drückte. Sie war, wie alle Krögers, eine äußerst elegante Erscheinung, und war sie auch keine Schönheit zu nennen, so gab sie doch mit ihrer hellen und besonnenen Stimme, ihren ruhigen, sicheren und sanften Bewegungen aller Welt ein Gefühl von Klarheit und Vertrauen. Ihrem rötlichen Haar, das auf der Höhe des Kopfes zu einer kleinen Krone gewunden und in breiten künstlichen Locken über die Ohren frisiert war, entsprach ein außerordentlich zartweißer Teint mit vereinzelt kleinen Sommersprossen. Das Charakteristische an ihrem Gesicht mit der etwas zu langen Nase und dem kleinen Munde war, daß zwischen Unterlippe und Kinn sich durchaus keine Vertiefung befand.

ПТ: *Будденброки* (Т. Манн)

Ihre Schwiegertochter, die Konsulin Elisabeth Buddenbrook, eine geborene Kröger, lachte das Krögersche Lachen, das mit einem pruschenden Lippenlaut begann, und bei dem sie das Kinn auf die Brust drückte. Sie war, wie alle Krögers, eine äußerst elegante Erscheinung, und war sie auch keine Schönheit zu nennen, so gab sie doch mit ihrer hellen und besonnenen Stimme, ihren ruhigen, sicheren und sanften Bewegungen aller Welt ein Gefühl von Klarheit und Vertrauen. Ihrem rötlichen Haar, das auf der Höhe des Kopfes zu einer kleinen Krone gewunden und in breiten künstlichen Locken über die Ohren frisiert war, entsprach ein außerordentlich zartweißer Teint mit vereinzelt kleinen Sommersprossen. Das Charakteristische an ihrem Gesicht mit der etwas zu langen Nase und dem kleinen Munde war, daß zwischen Unterlippe und Kinn sich durchaus keine Vertiefung befand. (Пер. Н.Ман).

b) ИТ: *Gefunden* (J. W. Goethe)

Ich ging im Walde
So für mich hin,
Und nichts zu suchen,
Das war mein Sinn.
Im Schatten sah ich
Ein Blümchen stehn,
Wie Sterne leuchtend,
Wie Äuglein schön.
Ich wollt es brechen,
Da sagt es fein:
Soll ich zum Welken
Gebrochen sein?
Ich grub's mit allen
Den Würzlein aus.
Zum Garten trug ich's
Am hübschen Haus.
Und pflanzt es wieder
Am stillen Ort;
Nun zweigt es immer
Und blüht so fort.

ПТ: Нашел. И. Гете

Бродил я лесом...
 В глуши его
 Найти не чаял
 Я ничего.

Смотрю, цветочек
 В тени ветвей,
 Всех глаз прекрасней,
 Всех звезд светлей.

Простер я руку,
 Но молвил он:
 «Ужель погибнуть
 Я осужден?»

Я взял с корнями
 Питомца рос
 И в сад прохладный
 К себе отнес.

В тиши местечко
 Ему отвел.
 Цветет он снова,
 Как прежде цвел.
(Перевод И. Миримского)

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Мировая литература в переводах»;

2) умение связывать теорию с практикой;

3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;

4) обоснованность и самостоятельность выводов;

5) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Полное соответствие ответа студента всем пяти перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, применять теоретические знания для решения практических задач.</p>	<p>Повышенный уровень</p>	<p>Отлично</p>
<p>Ответ студента не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях при ответе. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.</p>	<p>Базовый уровень</p>	<p>Хорошо</p>
<p>Ответ студента не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при ответе, нарушении логики изложения, неумении аргументировать и обосновывать суждения и профессиональную позицию.</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Удовлетворительно</p>
<p>Ответ студента не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, формулировать выводы по ответу, отсутствию собственной профессиональной позиции.</p>	<p>-</p>	<p>Неудовлетворительно</p>

Примерные вопросы для фронтальной беседы:

1. Художественный перевод и его определение. Чем отличаются понятия «художественный перевод» и «перевод художественной литературы»?
2. Понятие эквивалентности в переводе. Какой уровень эквивалентности является приоритетным при переводе художественного текста? Аргументируйте свою точку зрения.
3. Художественный текст как фрагмент национальной языковой картины мира. Трансформации в национальной языковой картине мира при переводе.
4. Художественный текст как носитель национального / исторического колорита. Способы передачи национального / исторического колорита в процессе перевода.
5. Лакуны в художественном тексте и причины их образования. Способы заполнения лакун при переводе, их достоинства и недостатки.
6. Роль переводческого метатекста при переводе художественного текста.
7. Роль аллюзии в художественном тексте и трудности передачи аллюзии при переводе.
8. Понятие стратегии перевода и типы переводческих стратегий. Факторы, влияющие на выбор стратегии перевода.
9. Образность как одна из важнейших характеристик художественного текста. Возможности сохранения образных средств (метафора, метонимия, олицетворение, сравнение и др.) в процессе перевода.
10. Особенности передачи при переводе иронии, юмора, сарказма, игры слов, каламбура.
11. Особенности передачи при переводе художественных текстов идиолекта писателя.

20.2 Промежуточная аттестация

Зачет

Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает письменное задание и время на подготовку. Зачёт проводится в письменной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение.

Выполните сопоставительный анализ оригинального художественного текста (ИТ) и его перевода (ПТ): 1) Проведите анализ структуры и смысловой архитектоники ИТ и ПТ в целом и на уровне его микроструктур. 2) Определите стратегию перевода и уровень эквивалентности ИТ и ПТ. 3) Оцените качество перевода.

c) ИТ: Ansichten eines Clowns. (H. Böll)

Es war schon dunkel, als ich in Bonn ankam, ich zwang mich, meine Ankunft nicht mit der Automatik ablaufen zu lassen, die sich in fünfjährigem Unterwegssein herausgebildet hat: Bahnsteigtreppe runter, Bahnsteigtreppe rauf, Reisetasche abstellen, Fahrkarte aus der Manteltasche nehmen, Reisetasche aufnehmen, Fahrkarte abgeben, zum Zeitungsstand, Abendzeitungen kaufen, nach draußen gehen und ein Taxi heranwinken. Fünf Jahre lang bin ich fast jeden Tag irgendwo abgefahren und irgendwo angekommen, ich ging morgens Bahnhofstreppen rauf und runter und nachmittags Bahnhofstreppen runter und rauf, winkte Taxis heran, suchte in meinen Rocktaschen nach Geld, den Fahrer zu bezahlen, kaufte Abendzeitungen an Kiosken und genoß in einer Ecke meines Bewußtseins die exakt einstudierte Lässigkeit dieser Automatik. Seitdem Marie mich

verlassen hat, um Züpfner, diesen Katholiken, zu heiraten, ist der Ablauf noch mechanischer geworden, ohne an Lässigkeit zu verlieren/

ПТ: Глазами клоуна (Г. Белль)

Когда я приехал в Бонн, уже стемнело; я сделал над собой усилие, чтобы отрешиться от того автоматизма движений, который выработался у меня за пять лет бесконечных переездов: ты спускаешься по вокзальной лестнице, поднимаешься по лестнице, ставишь чемодан, вынимаешь из кармана билет, опять берешь чемодан, отдаешь билет, идешь к киоску, покупаешь вечерние газеты, выходишь на улицу и подзываешь такси.

Пять лет подряд я чуть ли не каждый день откуда-то уезжал и куда-то приезжал, утром шел по вокзальной лестнице вверх, потом — вниз, под вечер — вниз, потом — вверх, подзывал такси, искал в карманах пиджака мелочь, чтобы расплатиться с шофером, покупал в киосках вечерние газеты, и в самой глубине души мне было приятно, что я с такой небрежностью проделываю всю эту точно разработанную процедуру. С тех пор как Мария меня покинула, чтобы выйти замуж за этого деятеля Цюпфнера, мои движения стали еще более механическими, хотя и продолжали быть столь же небрежными.

Фронтальная беседа

Обучающиеся участвуют в специально организованном диалоге, в ходе которого преподаватель руководит обменом знаниями и мнениями по какому-либо вопросу / проблеме, ведет конструктивную дискуссию. Данный вид контроля предполагает заранее разработанные и предоставленные вопросы, способствующие более углубленному пониманию темы, а также подготовку по материалам практических заданий с привлечением дополнительных материалов в рамках самостоятельной поисковой работы.

Практическое задание (анализ оригинальных художественных текстов и их переводов)

Обучающиеся выполняют анализ оригинальных художественных текстов и их переводов одного из представленных авторов; проводят анализ структуры и смысловой архитектоники текста оригинала и переводного варианта в целом и на уровне его микроструктур. Обосновывают стратегию перевода и осуществляют интерпретацию переводческих решений в переводном варианте.

Данное задание предполагает демонстрацию учащимися знаний, касающихся основных параметров художественного дискурса и связанной с этим специфики перевода художественных текстов, а также навыков оценки качества перевода, умения анализировать степень успешности перевода на параллельных текстах.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Продемонстрировано знание основных теоретических положений и понятийно-терминологического аппарата в рамках изученного материала; умение связывать теорию с практикой и иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными официальных исследований; владение навыками и методами переводческого и лингвистического анализа языкового материала.</p> <p>Допускается неполное соответствие ответа обучающегося одному-двум из перечисленных критериев.</p>	<p>Повышенный уровень Базовый уровень Пороговый уровень</p>	<p>Зачтено</p>
<p>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует трем-четырем из перечисленных показателей. Обучающийся не владеет знанием основных теоретических положений и понятийно-терминологического аппарата в рамках изученного материала; не умеет связывать теорию с практикой и иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными официальных исследований; не владеет навыками и методами переводческого и лингвистического анализа языкового материала.</p>	<p>-</p>	<p>Не зачтено</p>

Тестирование

Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:

Задания открытого типа:

1. Напишите, какие переводческие приемы использовались при переводе данного русского термина на немецкий язык?

рус. радиогаммы РОСТ – нем. Funktelegramme der russischen Telegraphenagentur ROST

Ответ: комбинация приема транскрипции для аббревиатуры и экспликация смысла термина – описательный перевод

2. Назовите, какие грамматические замены использовались при переводе данного русского термина на немецкий язык?

рус. Вид на дворец и фонтан с башни парадных ворот.

нем. Blick vom Turm am Haupteinfahrtstor auf das Schloss und den Springbrunnen.

Ответ: грамматические замены: перестановка членов предложения, замена словосочетания *парадных ворот* сложным словом *Haupteinfahrtstor*

3. Какую переводческую сложность представляют собой выделенные слова (ответьте кратко)?

рус. На фото – усадьба соседей **Ольденбургских** — помещиков **Веневитиновых**, в селе **Новоживотинное**, недалеко от **Рамони**. Справа: владелец **новоживотинновской** усадьбы писатель **Михаил Алексеевич Веневитинов**

Ответ: Передача географических названий и имен собственных

4. Напишите, какие переводческие приемы использовались при переводе данного русского термина на немецкий язык?

Рус. «Путеводителе по живописным местам России», выпущенном в 1898 году

нем. „Reiseführer durch die malerischsten Gegenden Russlands“ aus dem Jahr 1898

Ответ: дословный перевод названия + лексико-грам. трансформация при перевод информации о годе издания

Практико-ориентированное задание

1. Проведите предпереводческий анализ, выявите и запишите доминанты перевода (элементы текста, которые важно передать при переводе) для данного отрывка текста:

Georg Trakl

Verlassenheit

1

Nichts unterbricht mehr das Schweigen der Verlassenheit. Über den dunklen, uralten Gipfeln der Bäume ziehn die Wolken hin und spiegeln sich in den grünlich-blauen Wassern des Teiches, der abgründlich scheint. Und unbeweglich, wie in trauervolle Ergebenheit versunken, ruht die Oberfläche - tagein, tagaus.

Inmitten des schweigsamen Teiches ragt das Schloß zu den Wolken empor mit spitzen, zerschlissenen Türmen und Dächern. Unkraut wuchert über die schwarzen, geborstenen Mauern, und an den runden, blinden Fenstern prallt das Sonnenlicht ab. In den düsteren, dunklen Höfen fliegen Tauben umher und suchen sich in den Ritzen des Gemäuers ein Versteck.

Sie scheinen immer etwas zu befürchten, denn sie fliegen scheu und hastend an den Fenstern hin. Drunten im Hof plätschert die Fontäne leise und fein. Aus bronzener Brunnenschale trinken dann und wann die dürstenden Tauben.

Durch die schmalen, verstaubten Gänge des Schlosses streift manchmal ein dumpfer Fieberhauch, dass die Fledermäuse erschreckt aufflattern. Sonst stört nichts die tiefe Ruhe.

Die Gemächer aber sind schwarz verstaubt! Hoch und kahl und frostig und voll erstorbener Gegenstände. Durch die blinden Fenster kommt bisweilen ein winziger Schein, den das Dunkel wieder aufsaugt. Hier ist die Vergangenheit gestorben.

Hier ist sie eines Tages erstarrt in einer einzigen, verzerrten Rose. An ihrer Wesenlosigkeit geht die Zeit achtlos vorüber.

Und alles durchdringt das Schweigen der Verlassenheit.....

2. Прочитайте перевод отрывка романа Irmgard Keun „Das Mädchen, mit dem die Kinder nicht verkehren durften“. Выпишите лексические единицы, затрудняющие понимание текста (вызывающие когнитивный диссонанс).

Я села в угол на кучу древесной шерсти и вспомнила о рождестве. В рождественский вечер мои родители всегда стояли возле елки, в дереве что-то потрескивало и мерцало. У Веберов однажды был настоящий пожар с пожарными и всеми делами. Мне можно было есть из своей разноцветной тарелки столько, сколько я захочу. И мандарины тоже были. И пахло еловыми ветками, новыми игрушками, одеколоном и коньяком, потому что мои родители говорили: «Итак, пришло время откупорить бутылки»
Потому что мама всегда дарит папе коньяк, а папа литрами дарит маме одеколон. Но одеколон не пьют, его просто тратят впустую. Мне было можно не спать до девяти, мы делали пунш и должны были друг друга любить....

(Текст оригинала)

Ich habe mich in eine Ecke auf einen Haufen Holzwolle gesetzt, und an Weihnachten denken müssen. Immer haben meine Eltern zu Heiligabend am Baum gestanden und es hat geknistert und geflackert im Baum. Bei Webers war sogar mal ein richtiger Brand mit Feuerwehr und allem. Ich hab' von meinem bunten Teller essen dürfen, so viel, wie ich wollte. Mandarinen sind auch dabei gewesen. Und es hat nach Tannenzweigen und neuen Spielsachen gerochen und nach Eau de Cologne und Cognac, weil meine Eltern sagten: „Nun wollen wir mal die Flaschen anbrechen“. Denn meine Mutter schenkt meinem Vater immer Cognac und mein Vater meiner Mutter haufenweise Eau de Cologne. Aber die Eau de Cologne trinkt man nicht, die verschwendet man nur. Ich durfte bis neun Uhr aufbleiben, und wir haben Punsch gemacht und mussten uns alle lieben.

Технология проведения:

Материалы тестовой работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 30 мин. Обучающиеся не могут пользоваться словарями, справочниками и другими вспомогательными средствами.

Критерии и шкалы оценивания заданий для оценки сформированности компетенций

Для оценивания выполнения тестовых заданий используется балльная шкала:

1) тестовые задания открытого типа:

средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа)

1 балл – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

2) тестовые задания открытого типа (повышенный уровень сложности; в формулировке задания отсутствуют варианты ответа):

2 балла – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

Практико-ориентированные задачи/ эссе:

- 10 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также не менее 6 нижеуказанным показателям;
- 8 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также не менее 4 нижеуказанным показателям, частично не менее 3 показателям;
- 5 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также частично не менее 6 показателям;
- 2 балла – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также частично не менее 4 показателям;
- 0 баллов – содержание эссе не соответствует заявленной теме или более чем 3 показателям.

Показатели оценивания:

- полнота раскрытия темы;
- наличие в работе позиции ее автора;
- аргументированность выдвинутого тезиса работы;
- четкость, логичность, смысловое единство изложения;
- обоснованность выводов;
- грамотность изложения.

Задания разделов 20.1 и 20.2 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных знаний по результатам освоения данной дисциплины.